

第1章

哈默林镇就在布伦瑞克，
就在著名的汉诺威市的边上；
这儿的威西河水流宽广，河道绵长，
就在城墙的南面。
再没有比这儿更可爱的地方。



Chapter 1

Hamelin Town's in Brunswick,
By famous Hanover city;
The river Weser, deep and wide,
Washes its wall on the southern side;
A pleasanter spot you never spied;



但是我唱起五百年前的故事，
当时的人们深受鼠害，
不由让我有些难过。

But, when begins my ditty,
Almost five hundred years ago,
To see the townsfolk suffer so
From vermin, was a pity.

第 2 章

鼠害！

他们袭击狗，杀死猫，

咬伤摇篮里的孩子，



Chapter 2

Rats!

They fought the dogs and killed the cats,
And bit the babies in the cradles,



吃掉缸里面的奶酪。



And ate the cheeses out of the vats.



偷吃厨师汤勺里的汤汁，



And licked the soup from the cook's own ladles,



咬破木桶，把里面的腌鱼偷走，
在男人的星期天礼帽里做窝，



Split open the kegs of salted sprats,
Made nests inside men's Sunday hats,



甚至在女人们闲聊的时候都会出来搞破坏，



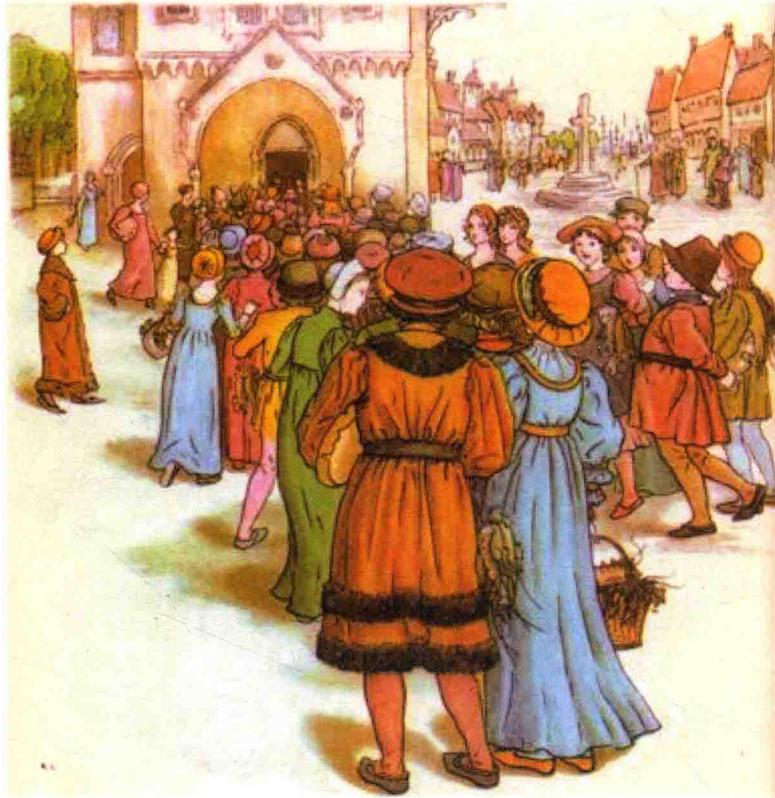
And even spoiled the women's chats,



用他们五十种高低不平的音调，
组成的叽叽喳喳的尖叫声
掩盖住女人们的聊天的声音。



By drowning their speaking
With shrieking and squeaking
In fifty different sharps and flats.



第3章

最后市民们实在忍受不了了，
他们成群结队来到了市政厅。
“很明显，”他们大喊道，“我们的市长是一个白痴，
整个议会都是一群酒囊饭袋。
想到我们竟然还把貂皮礼服送给这样的笨蛋，
而他们却连我们的意愿都无法完成，
连区区鼠害都没有办法解决。
你们这群又老又胖的蛀虫，
天天就想着穿着貂皮吃喝度日。
醒醒吧，老爷们！开动你们的脑筋，